

Я полщу белье

Стихи / Пер. А. Захарова // Мол. Тувы - 1980.

Стихотворение Александра Держая «Я полощу белье»- в переводе учительцы кызылской школы № 2 Н. К. Лобановой было опубликовано на страницах нашей газеты два года назад, в первом выпуске «Литературной страницы». Сегодня мы предлагаем вам новый перевод этого стихотворения, его сделал инженер-строитель Аркадий Захаров.

Мимо дома твоего иду я.

К алому рыку пса давно привык»

Но смотрю в окошко, негодуя,

твой дразнящий увидав язык.

Ханской дочкой смотришь ты в окошко,

безмятежно, свысока Горда!..

«Встретимся на узенькой дорожке,

все тебе припомню я тогда!»

Вот он, наконец, удобный случай:

по пустому берегу иду.

Ты одна... Белье полощешь... Лучше

случая для мести не найду!

Тонкими ручонками устал

простыню скрутила в мокрый жгут,

но шаги слышала и встала—

ждешь... Так только подневольных ждут.

— Что стоишь?— сказала грубовато,
властная, прервав мои шаги,—
коль мужчина, не верблюд горбатый,
так берись за дело—помоги!

Я, как конь под ездоком умелым,
растерял все мужество свое...
Занят, наконец, полезным делом!
Полощу в реке твое белье.